



gala 18

第40回 ガラ・パーティー

La CCI France Japon fête son Centenaire !
創立100周年記念ガラ・パーティー東京2018





Chers membres, chers amis,

Nous avons le plaisir de vous annoncer que le Gala de Tokyo 2018 de la CCI France Japon se déroulera le jeudi 8 novembre, à partir de 18h30, à l'Imperial Hotel de Tokyo.

Chaque année depuis 1978, le Gala de Tokyo fête et célèbre la gastronomie, la culture et l'art de vivre à la française. Plus de 800 invités se réuniront cette année pour cette quarantième édition tout à fait particulière puisque ce sera l'occasion d'ajouter aux traditionnelles célébrations le centenaire de la CCI France Japon ainsi que l'anniversaire des 160 ans des relations franco-japonaises.

Le Gala de Tokyo vous propose cette année de voyager en Champagne, célèbre pour le « Roi des vins ». L'occasion de vivre une expérience gastronomique unique pour laquelle cette destination est réputée, au même titre que ses sites classés UNESCO, ses maisons de champagne, ses villes et villages touristiques.

Meilleur ouvrier de France, Chef aux deux étoiles Michelin, et récompensé par un Bocuse de Bronze, Philippe Mille, du Domaine Les Crayères, vous proposera un menu gastronomique puisant ses sources et sa force dans la grande cuisine française.

Clémentine, l'une des chanteuses françaises les plus connues de l'archipel, vous fera vibrer en interprétant un florilège de chansons françaises et japonaises. Soutenue par un public fidèle depuis plus de 20 ans, elle représente sans doute le mieux l'amour du Japon pour la France, et de la France pour le Japon.

La soirée se terminera avec la traditionnelle grande tombola. Une pluie de splendides lots offerts par les plus grandes marques françaises est à prévoir !

L'édition 2018 du Gala de Tokyo promet d'être inoubliable. Nous vous attendons nombreux pour célébrer ensemble le Centenaire de votre Chambre et lever un verre aux cent prochaines années.

Armel Cahier
Président de la CCI France Japon

会員の皆様へ

時下益々ご清栄のこととお喜び申し上げます。
在日フランス商工会議所最大のイベント2018年ガラ・パーティーを、2018年11月8日(木)18時30分より、帝国ホテル 孔雀の間にて開催致します。

ガラ・パーティーは、フランスの文化を日本のビジネスパートナーの方々にお伝えすることを目的に、1978年より、毎年開催している在日フランス商工会議所のディナーショーです。800名が一堂に会する今年、在日フランス商工会議所創立100周年、そして日仏友好160周年を記念する特別なガラ・パーティーとなります。

今年のガラ・パーティーは、皆様を「ワインの王様」の産地「シャンパーニュ地方」へお連れします。ユネスコ世界遺産に登録された「シャンパーニュの丘陵・メゾンとカーヴ」への、ガストロノミーと景観を満喫出来る特別な旅に皆様をいざないます。

国家最優秀職人(M.O.F.)、ミシュラン2つ星を獲得、ボキューズ・ドール国際料理コンクールで3位に輝いた、フランス・シャンパーニュ地方、シャトー「レ・クレイエール」総料理長のフィリップ・ミル氏による「グランド・キュージージュ」をご堪能下さい。

ディナーに引き続き、日本で最も知られるフランス人歌手のひとり、クレモンティーヌのスペシャルコンサートをお届け致します。フランスのシャンソン、そして日本の楽曲をお楽しみいただく予定です。フランス人には日本の歌の素晴らしさを、日本人にはシャンソンの素晴らしさを伝えてくれることでしょう。

また、フランスの文化と魅力をお伝えするパーティーの最後には、フランス旅行や高級ブランドバッグやジュエリー、宿泊券、食事券など豪華賞品が盛り沢山の抽選会を開催致します。

ガラ・パーティー2018が、皆様の記憶に残る特別なソワレとなることをお約束致します。100周年の祝杯と共に傾け、この先の100年の門出を、皆様とお祝い出来ますことを楽しみにしております。

在日フランス商工会議所
会頭 アルメル・カイエール

18 : 00 Accueil et cocktail
受付・カクテル

18 : 30 Entrée en salle
開場

18 : 45 Discours d'ouverture
開会のご挨拶

19 : 00 Dîner gastronomique préparé par le Chef Philippe Mille
Domaine Les Crayères, Reims
Restaurant Le Parc, deux étoiles Michelin
ディナー:メニュー監修 フィリップ・ミル シェフ
シャトー「レ・クレイエール」
シャンパーニュ地方ランス
レストラン「ル・パルク」ミシュラン2つ星

Jeudi 8 novembre 2018
2018年11月8日(木)

Hotel Imperial, Main Bldg. 2F
"Peacock Room"
1-1-1 Uchisaiwaicho, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8558

帝国ホテル 本館2階
孔雀の間
〒100-8558 東京都千代田区内幸町1-1-1

Cette soirée est placée sous le haut patronage de l'ambassadeur de France au Japon.
在日フランス商工会議所ガラ・パーティーは、駐日フランス大使ご後援のもと、開催されます。

Vos contacts pour cet événement

在日フランス商工会議所ガラ・パーティー事務局

Chloé Queval
Directrice Evénements
Tél. : 03-3288-9624
c.queval@ccifj.or.jp

クロエ クヴァル
イベント企画部 部長
電話 : 03-3288-9624
c.queval@ccifj.or.jp

Nobuko Yoshida
Chef de projet
Tél. : 03-3288-9623
n.yoshida@ccifj.or.jp

吉田暢子
イベント企画部 プロジェクトディレクター
電話 : 03-3288-9623
n.yoshida@ccifj.or.jp

Tombola
抽選会(上位)

Concert
Artiste invitée : Clémentine
コンサート:
ゲストアーティスト クレモンティーヌ

22 : 30 Fin de la soirée et remise des lots
閉会/抽選会当選賞品の引渡し

CHAMPAGNE シャンパーニュ

Champagne ou Champagne ?
「シャンパーニュ」と「シャンパーニュ地方」



Embarquez pour un voyage gastronomique inoubliable en Champagne ! Une région française unique puisqu'elle est la seule au monde à être classée à l'UNESCO pour ses maisons de Champagne, ses caves et son vignoble exceptionnelle.

Connue et reconnue pour le Champagne, cette destination située à moins d'une heure de Paris vous attend pour un séjour pétillant. Outre les visites de caves et les dégustations de Champagne, vous y découvrirez une gastronomie qui là aussi tend à l'excellence. Ainsi des produits fins tels que les fromages de Chaource et de Langres, le biscuit rose de Reims, le whisky Guillon ou encore la truffe sont mis à l'honneur par nos chefs. Et le Chef du Domaine Les Crayères, Philippe Mille, sera présent pour vous offrir une expérience gastronomique hors du commun.

Outre cet art de vivre, la Champagne se démarque par un patrimoine très riche, reconnu là aussi par l'UNESCO, à l'instar de la Cathédrale Notre-Dame de Reims où furent sacrés les Rois de France. Venez découvrir le village de Dom Pérignon, Hautvillers, ou encore le village du peintre impressionniste Renoir, survolez le vignoble à bord du ballon captif à Epernay ou faites une escapade romantique parmi les ruelles médiévales de Troyes.

Vous êtes attendu(e) pour ce voyage unique au coeur de notre art de vivre !



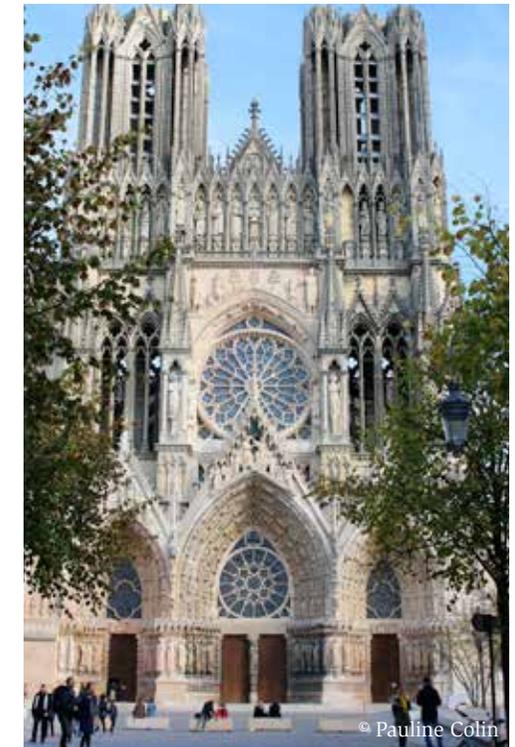
ユネスコ世界遺産に登録されたシャンパーニュの丘陵・メゾンとカーヴなど、他では体験することが出来ないシャンパーニュ街道のガストロノミーと景観を満喫する旅にご案内致します。

シャンパーニュの産地で知られ、パリからわずか1時間弱でアクセス可能なシャンパーニュ地方が、シャンパーニュの泡のような光あふれる魅力で皆様をお迎えします。世界的に名高いワインの産地であるシャンパーニュ地方のプレステージなシャンパーニュのメゾンを訪れるガストロノミーな旅の計画は、いかがでしょうか。

シャンパーニュ地方の食の魅力はこれだけではありません。シャウルスやラングルのチーズ、ランスのローズビスケット、ギヨンのウイスキー、そしてトリュフなど、シェフ達に人気の食材が目白押しです。シャトー「レ・クレイエール」総料理長のフィリップ・ミル シェフが来日、皆様を素敵に「ガストロノミーの世界」にお連れ致します。

フランス風ライフスタイル(アール・ド・ヴィーヴル)に加え、フランス王の戴冠式が行なわれたランス・ノートルダム大聖堂など、ユネスコの世界遺産に登録されている歴史的建造物も見逃せません。シャンパーニュの産地であるドン・ペリニオン村、修道士ドン・ペリニオンが眠るオーヴィレール村、印象派の巨匠ルノワールのアトリエで有名な村などがあるエペルネ近郊を気球でめぐる旅や、中世の趣が残るトロワの歴史地区への旅がおすすめです。

皆様の記憶に残るシャンパーニュ地方の魅力的な旅が、皆様をお待ちしています。





PHILIPPE MILLE

フィリップ・ミル氏

Chef du Domaine Les Crayères
Deux étoiles Michelin
Meilleur Ouvrier de France

シャトー「レ・クレイエール」総料理長
ミシュラン2つ星
国家最優秀職人賞 (M.O.F.) 受賞



© Arnaud Steffen



Originaire de la Sarthe, Philippe Mille est initié à la cuisine dès sa très jeune enfance et est ensuite formé auprès de plusieurs grands chefs français, dont Jean Bordier de l'Aubergade à Pontchartrain, Michel Roth au Ritz ou Yannick Alléno au Meurice avec lequel il obtient un Bocuse de bronze en 2009.

Chef prodige représentant de la jeune génération, il collectionne très vite les récompenses et ajoute à son Bocuse de nombreuses distinctions : deux étoiles au Guide Michelin en 2011 et 2012, Meilleur ouvrier de France en 2011, Grand Chef Relais & Châteaux en 2011 ou encore médaille d'or du Concours national de Cuisine Artistique en 2008.

En 2010, Philippe Mille devient chef des cuisines du fameux Domaine Les Crayères à Reims où il supervise une brigade de plus de 100 personnes entre l'hôtel, le restaurant et la brasserie le Jardin. Le jeune chef propose une cuisine volontairement classique et élégante, mais adaptée aux saveurs d'aujourd'hui, dont il puise l'inspiration et les produits frais au sein de la région champenoise. Tout comme pour la préparation d'un champagne de qualité, Philippe Mille apporte toute son attention à la sélection des ingrédients pour créer des plats méticuleusement réalisés.

Un grand voyageur, Philippe Mille a une affection toute particulière pour l'Asie, et entre autres le Japon, où il ouvre en 2017 son premier restaurant à l'étranger : le Roppongi Terrace by Philippe Mille, à Tokyo.

フランス、ロワール地方サルト出身。幼い頃から料理に親しみ、「ル・プレ・カトラン」「ラ・セール」や「ホテル ムーリス」といった名門レストラン、ホテルの有名シェフの下で研鑽を積む。「ホテル ムーリス」時代の2009年に、ボキューズ・ドール国際料理コンクールで3位に輝く。

2010年、シャンパーニュ地方・ランスに佇むシャトー「レ・クレイエール」のレストラン「ル・パルク」とブラスリー「ル・ジャルダン」総料理長に就任し、活躍中の実力派シェフ。2011年、弱冠38歳にして国家最優秀職人賞 (M.O.F.) を受賞。そして、「ル・パルク」のシェフ就任からわずか2年でミシュランの2つ星を獲得、「グランド・キュイジーヌの大いなる希望の星」として国内外で高く評価されている。

2017年、東京ミッドタウンに、フィリップ・ミル氏の日本初出店となるレストラン「六本木テラス フィリップ・ミル」がオープンした。

フィリップ・ミル氏が作り出す料理は、素材、加熱、味付けの3つを軸に、フランス料理の伝統的な技法を忠実に守りながらも、豊かな感性を活かした現代的なスタイルの盛り付けで、食の芸術ともいえる独自の世界観を表現する。まるで、情熱を秘めた芸術家が心を込めて丁寧に仕上げた一枚の絵画のように、美しく繊細な一皿、新たな料理の世界をお楽しみ下さい。

CLÉMENTINE クレモンティーヌ

Chanteuse française contemporaine
フランス人シンガー

Née à Paris, Clémentine est depuis plus de 20 ans l'une des chanteuses françaises les plus aimées et reconnues en Asie et notamment au Japon où elle a déjà vendu plus de 3 millions d'albums. De nombreuses personnalités ont remarqué et salué son succès au pays du Soleil levant, dont l'ancien président de la République, Jacques Chirac.

Toute jeune, elle est baignée dans le jazz grâce à son père, grand collectionneur de disques, et elle passe une partie de son enfance au Mexique où elle s'intéresse à la bossa nova et à la culture musicale locale. Elle commence sa carrière chez Sony France en 1988 et est repérée en 1990 par la firme japonaise Sony Music Entertainment. Elle rejoint EMI Japan en 2010. Bien que basée en France, elle se rend régulièrement au Japon où elle joue régulièrement dans des salles prestigieuses comme le club de jazz Blue Note.

Sa douce voix et son style inimitable, symbolisant un certain art de vivre à la française - sur scène comme dans la vie - sont très appréciés par ses fans. Elle chante des compositions originales, mais reprend aussi des morceaux connus de la chanson française ou de la culture populaire japonaise, dans le style jazz, pop et bossa nova.

Séduits par son talent, des jazzmen légendaires du monde entier comme Johnny Griffin, Eumir Deodato, Patrice Galas, Ben Sidran mais encore Marcos Valle ont collaboré avec Clémentine en studio et sur scène

パリ生まれ。レコードコレクターの父親の影響でジャズに囲まれながら育つ。幼少期に数年メキシコで過ごし、ボサノバやラテン音楽に親しんだ経験を持つ。1988年SONY FRANCEよりデビュー。以来、ジャズ、ポップス、ボサノヴァなど様々なジャンルで数々の作品を発表。音楽だけではなく、オン・オフを自然体なスロー・ライフで実践するライフスタイルも注目を浴び続けている。

日本で最も愛されるフランス人歌手のひとり、CMソングも多数、これまでにトータル300万枚以上のレコードセールス。日本での実績をシラク元大統領より賞賛され、クレモンティーヌの活動はフランスの2大新聞「ル・モンド」と「フィガロ」の一面に掲載される事になる。それを機に、ヨーロッパでは主にジャズシンガーとして活躍していた彼女の存在は、一気にヨーロッパ全土で注目されることになる。

現在は韓国、台湾などアジア全土でもその人気を不動のものとしている。2009年より「京都市名誉親善大使」に任命される。2010年7月、「天才バカボン」フランス語カバー

などを収録したアルバム「アニメンティーヌ」を発表。アマゾン音楽総合ランキング1位獲得などの話題作となり、1年以上に渡りロングセールスを記録、累計販売数は15万枚以上となる。

2011年、アルバム「続アニメンティーヌ」、「お茶の間ベスト」、「バラエンティーヌ」を発表。2012年、カバー曲の集大成ともいえる「アニメンティーヌ・ベスト・プラス」をリリース。2013年、童謡や唱歌などエバーグリーンなナンバーを集めた「ボンシャンテ」、「ドリーム・シネマ〜リラクシング・スタンダード・コレクション〜」を発表。2014年、「クレモンティーヌ・シングス・ディズニー」。2015年、「クレモンティーヌ meets AUN」クラシック・オーケストラ：JAPON」を発表。最新盤は、2017年3月にリリースの最強のベスト盤「All Time Best」で、話題のアニメ「傷物語」のエンディングテーマを収録。

オリジナル曲の他、フランスのシャンソンや日本の歌(アニメソングから童謡まで)のカヴァー曲をジャズ、ポップ、ボサノバにのせた歌声で人々を魅了している。

フランス・スペイン・ドイツなどヨーロッパ各国でも精力的にツアーを行う他、世界的ジャズマンのジョニー・グリフォン、エウミール・デオダート、パトリス・ガラ、ベン・シドラ、マルコス・バレラと共演している。



一般座席予約:2018年7月20日(金)10:00開始

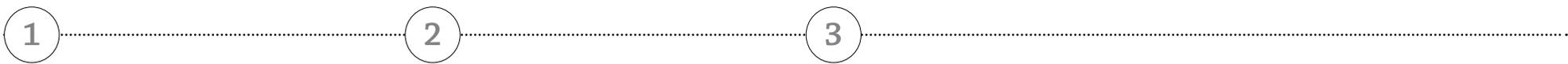
Ouverture des réservations : vendredi 20 juillet 2018 à 10h00

e-mail : gala@ccifj.or.jp

SERVICE ÉVÉNEMENTS イベント企画部
NOBUKO YOSHIDA 吉田 暢子
Français/日本語/English

スポンサーと広告掲載の申し込み 締め切り : 2018年7月2日(月) 10時~2018年7月11日(水)
・座席先行予約の特典があるスポンサーと広告掲載の申し込みは前もって受付けています。
・詳細は「スポンサー・広告」のページをご覧ください。

Offre spéciale : Entreprises sponsors
Les entreprises sponsors peuvent réserver leurs tables/places en priorité du 2 juillet, 13h à 11 juillet.
Merci de consulter la page "Sponsors / publicités"



1 メールで[A]座席予約確認書を送る

・メールgala@ccifj.or.jpに(A)座席予約確認書を添付してお申込み下さい。
・座席予約確認書をご送付いただけない場合、座席予約が無効となる場合がありますのでご注意ください。
・メールの先着順に受付致しますので、お早めにご連絡下さい。

2 招待状を受け取る

・弊所より、予約人数分の招待状を郵送にてご送付致します。(開催日4週間前発送予定)
・招待されるお客様にお配り下さい。

3 出席者席次リストの入力

・弊所のウェブサイトよりガラ・パーティー特別ページにアクセスし、当日出席される方のお名前を入力頂きます。
・入力期間の約1週間前に、在日フランス商工会議所よりメールにて席次リスト入力方法についてご案内致します。

RÉSERVEZ VOS PLACES PAR EMAIL

Merci de nous envoyer un email avec le bulletin « Bon de réservation - A » (à remplir page 9) en pièce jointe. Sans ce bulletin dûment rempli, nous ne pourrions tenir compte de votre réservation.

Le nombre de tables/places étant limité, nous vous invitons à nous réserver le plus rapidement possible.

RECEVEZ VOS CARTONS D'INVITATION

Nous vous enverrons environ 4 semaines avant le Gala par courrier les cartons d'invitation correspondant au nombre de places réservées. Vous pourrez utiliser ces cartons d'invitation pour convier vos invités au Gala.

COMPLÉTEZ VOTRE PLAN DE TABLE

Vous pourrez renseigner le nom de vos invités directement sur une page spéciale du site Internet de la CCI France Japon. Votre identifiant et votre mot de passe vous seront communiqués par e-mail dans les jours précédant le Gala.

座席についてのお知らせ

スポンサーA、及びスポンサーBをお申込みの方のみ、座席先行予約の特典があります。スポンサー申込の際に(A)座席予約確認書を一緒にご送付下さい。2018年7月11日の申込み締め切り後、順次テーブル番号をお知らせ致します。

7月20日からお申込みの一般座席予約の方は、出席者席次リスト入力の際に、座席番号を順次お知らせ致します。(席の希望は、お伺いすることは出来ません。)

ATTRIBUTION DES TABLES

Devenez sponsor (A ou B) et soyez assuré du meilleur placement ! Vous pourrez réserver votre table en priorité et serez informé de votre placement dans les jours qui suivent le 11 juillet. Dans ce cas, veuillez envoyer le bon de réservation A avec le bon de commande B.

Si vous réservez après le 20 juillet, vous serez informé de votre placement au moment de placer vos invités sur notre site dédié.

Remarque 1 : Le nombre de tables étant limité, il est possible que nous ne puissions satisfaire votre demande quant au type de table souhaité. Merci pour votre compréhension.

Remarque 2 : Les entreprises sponsors A et B souhaitant réserver des tables seront informées de leurs numéros de tables par ordre de catégorie de sponsor.

Remarque 3 : Les places réservées devront être réglées dès réception de la facture qui sera émise à réception de votre bulletin de réservation (A).

Remarque 4 : Conditions d'annulation de places réservées : après le vendredi 7 septembre 2018, la CCI France Japon ne sera pas tenue de rembourser les places déjà réservées.

Remarque 5 : La CCI France Japon se réserve le droit d'annuler le Gala à tout moment et sans préavis en cas de force majeure (incendie, accident, attaque terroriste, désastre naturel, épidémie...) ou de circonstances indépendantes de sa volonté. Une telle annulation ou interruption ne garantit en aucun cas aux participants et sponsors une quelconque compensation financière ou matérielle d'une quelconque nature.

注1 : 予約テーブルの数に限りがあるため、希望するタイプのテーブルをご用意出来ない場合がありますので、あらかじめご了承下さい。

注2 : スポンサーAまたはBをお申込みで座席の優先予約をご希望の方には、在日フランス商工会議所からテーブル番号をご連絡致します。

注3 : 予約受付後、請求書をご送付致します。請求書到着後直ちにお支払いをお願い致します。

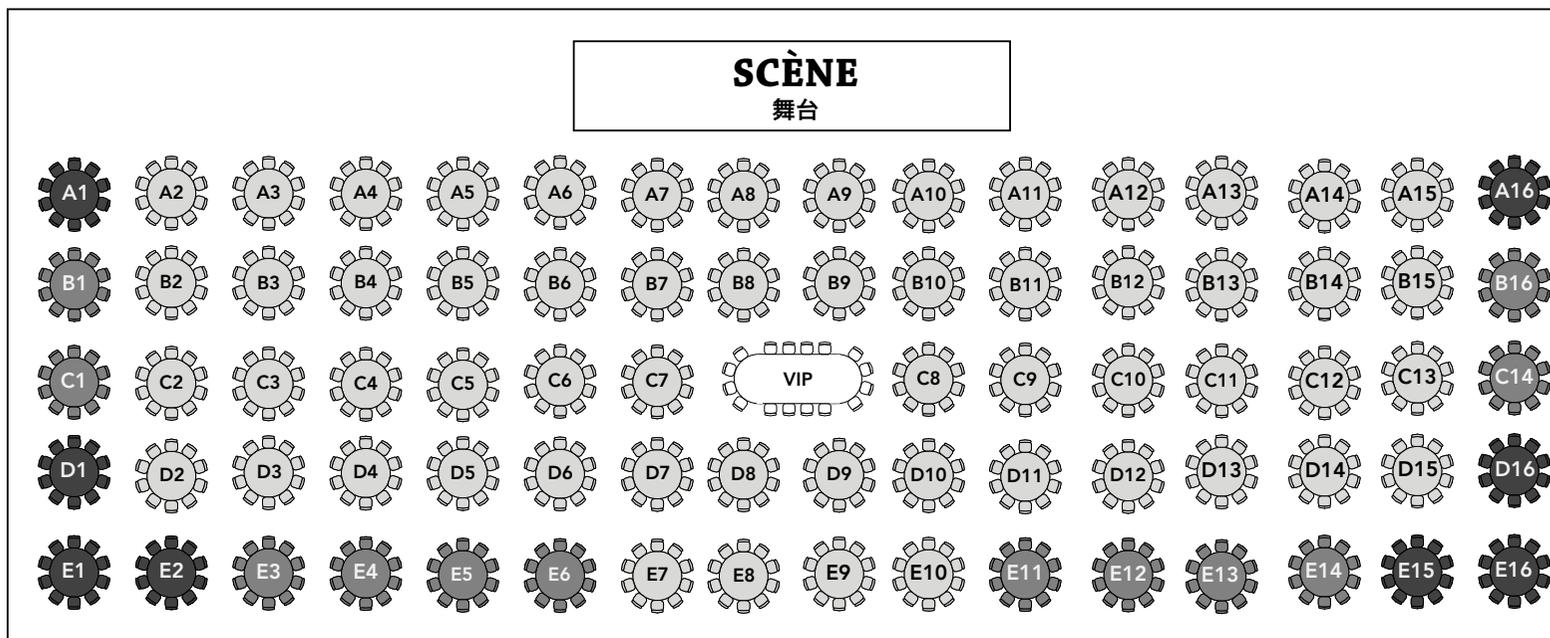
注4 : 取消料 2018年9月7日(金)以降は請求額の100%

注5 : 主催者は火災・事故・テロ行為・自然災害または伝染病が発生した場合など、主催者の管轄外の事由でガラ・パーティーを開催できなくなった場合、参加者及びスポンサーへの責任を負うことなくいつでもガラ・パーティーを中止、変更、縮小、開催時間の短縮、延長できる。また開催の中止や変更、時間短縮や延長の場合、参加者及びスポンサーがすでに支払われた金額の返金を求めているのではない。

帝国ホテル 本館2階「孔雀の間」〒100-8558 東京都千代田区内幸町1-1-1
 Hotel Imperial Main Bldg. 2F "Peacock room" 1-1-1 Uchisaiwaicho, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8558

Tarif 料金

Prix par personne 参加費:1名
 Toutes taxes comprises 税込み



 ¥55.000

 ¥45.000

 ¥35.000

入口
 ENTRÉE

[A] 座席予約確認書 BON DE RÉSERVATION

Réservation de tables (1 table pour 10 personnes. Il est impossible de placer 11 personnes à table) / テーブル単位で予約された方(1テーブルは、10人掛けとなります。11人掛け不可)

	Nombre de table テーブル数の合計	Nombre de personnes au total 座席数の合計	Prix par personne 参加費1名 toutes taxes comprises 税込み
例) Ex.	3	30	<input type="checkbox"/> ¥ 35.000 <input checked="" type="checkbox"/> ¥ 45.000 <input type="checkbox"/> ¥ 55.000
1			<input type="checkbox"/> ¥ 35.000 <input type="checkbox"/> ¥ 45.000 <input type="checkbox"/> ¥ 55.000
2			<input type="checkbox"/> ¥ 35.000 <input type="checkbox"/> ¥ 45.000 <input type="checkbox"/> ¥ 55.000
3			<input type="checkbox"/> ¥ 35.000 <input type="checkbox"/> ¥ 45.000 <input type="checkbox"/> ¥ 55.000

Réservation de places individuelles / 席単位で予約された方

	Nombre de personnes au total 座席数の合計	Prix par personne 参加費1名 toutes taxes comprises 税込み
例) Ex.	4	<input checked="" type="checkbox"/> ¥ 35.000 <input type="checkbox"/> ¥ 45.000 <input type="checkbox"/> ¥ 55.000
		<input type="checkbox"/> ¥ 35.000 <input type="checkbox"/> ¥ 45.000 <input type="checkbox"/> ¥ 55.000

Ne rien inscrire ci-dessous / CCI France Japon記入欄

--	--	--	--

Merci de renvoyer ce "Bon de réservation" dûment rempli par email.
この[A]座席予約確認書にご記入の上、メールにてご送付下さい。

E-mail : gala@ccifj.or.jp

Nom 氏名

Société 会社名

Téléphone 電話番号

Fax ファックス

E-mail メールアドレス

Adresse 住所

Code postal 〒

Date 送信日

Signature 署名

Remarque 1 : Devenez sponsor (A ou B) et soyez assuré du meilleur placement ! Vous pourrez réserver votre table en priorité et serez informé de votre placement dans les jours qui suivent le 11 juillet : inscrivez le nombre et le type de table que vous souhaitez réserver sur le « Bon de commande sponsors - B » (page 11).

Remarque 2 : Si vous réservez après le 20 juillet, vous serez informé de votre placement au moment de placer vos invités sur notre site dédié.

Remarque 3 : Les places réservées devront être réglées dès réception de la facture qui sera émise à réception de votre bulletin de réservation (A).

Remarque 4 : Après le vendredi 7 septembre 2018, la CCI France Japon ne sera pas tenue de rembourser les places déjà réservées.

注1 スポンサーA、及びスポンサーBをお申込みの方のみ、座席先行予約の特典があります。2018年7月11日の申込み締切り後、順次テーブル番号をお知らせ致します。(申込み用紙Bに記載いただく、予約テーブル(座席)数、及び料金を考慮します。)

注2 7月20日からお申込みの一般座席予約の方は、出席者席次リスト入力の際に、座席番号を順次お知らせ致します。(席の希望は、お伺いすることは出来ません。)

注3 予約受付後、請求書をご送付致します。請求書到着後直ちにお支払いをお願い致します。

注4 取消料 2018年9月7日(金)以降は請求額の100%

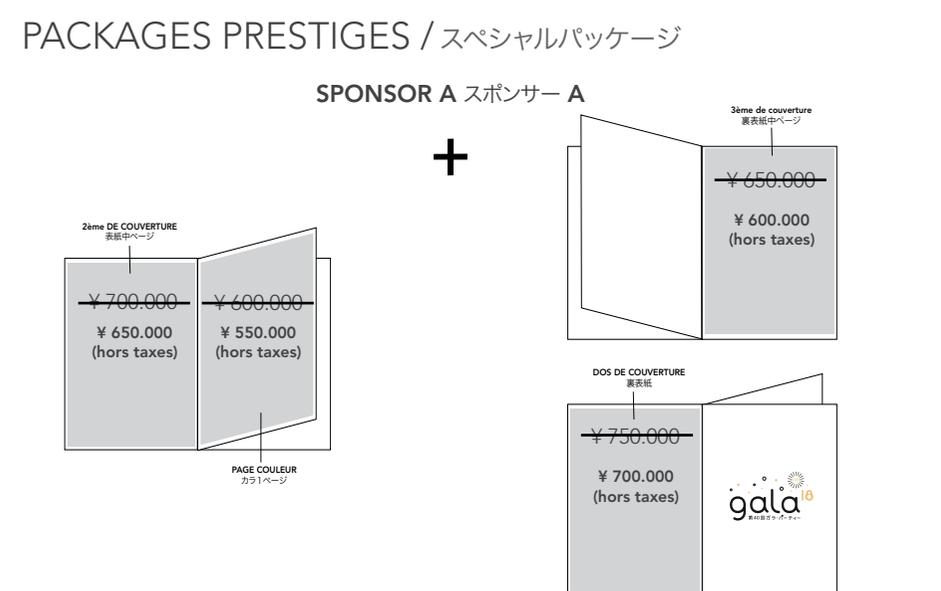
Date limite : mercredi 11 juillet 2018

申込締め切り: 2018年7月11日(水)

SPONSORSHIP / スポンサー募集

PACKAGES PRESTIGES / スペシャルパッケージ

SPONSOR A スポンサー A



2ème DE COUVERTURE
表紙中ページ
¥ 700.000
¥ 650.000 (hors taxes)

3ème de couverture
裏表紙中ページ
¥ 450.000
¥ 600.000 (hors taxes)

DOS DE COUVERTURE
裏表紙
¥ 750.000
¥ 700.000 (hors taxes)

PAGE COULEUR
カラーページ
¥ 550.000 (hors taxes)

SPONSOR A スポンサー A **¥ 378.000** (Taxes comprises / 税込み)

- Votre logo apparaît en **grande taille** dans le programme du Gala.
- Votre logo est projeté en **plein écran** sur l'écran au cours du dîner
- Vous pouvez diffuser une video (30 sec max) le soir du Gala
- Vous pouvez disposer d'un mini stand, kakemono le soir du Gala
- 表紙中ページガラ・パーティー当日配付のプログラムに企業 ロゴ掲載(ロゴサイズ大)
- スポンサー企業のロゴを個別でガラ・パーティー会場のスクリーンで紹介
- 30秒以内のプロモーションビデオの投影
- ガラ・パーティー当日に小展示スペースや掛け物の設置

SPONSOR B スポンサー B **¥ 270.000** (Taxes comprises / 税込み)

- Votre logo apparaît en **taille moyenne** dans le programme du Gala.
- Votre logo est projeté **en déroulé** sur l'écran au cours du dîner.
- 表紙中ページガラ・パーティー当日配付のプログラムに企業 ロゴ掲載(ロゴサイズ中)
- スポンサー企業のロゴをガラ・パーティー会場のスクリーンで紹介

SPONSOR C スポンサー C **¥ 162.000** (Taxes comprises / 税込み)

- Votre logo apparaît en **petite taille** dans le programme du Gala.
- Votre logo est projeté **en déroulé** sur l'écran au cours du dîner.
- 表紙中ページガラ・パーティー当日配付のプログラムに企業 ロゴ掲載(ロゴサイズ小)
- スポンサー企業のロゴをガラ・パーティー会場のスクリーンで紹介

PUBLICITÉS / 広告募集

Publicités dans le programme du Gala / ガラ・パーティープログラム掲載広告

	Hors taxes 税抜き	Taxes comprises 税込み
DOS DE COUVERTURE / 裏表紙	¥ 400.000	¥ 432.000
2ème DE COUVERTURE / 表紙中ページ	¥ 350.000	¥ 378.000
3ème DE COUVERTURE / 裏表紙中ページ	¥ 300.000	¥ 324.000
PAGE INTÉRIEURE COULEUR / カラー1ページ	¥ 250.000	¥ 270.000

OFFRE SPÉCIALE 特典

SPONSOR A & B スポンサー A または B

Réservation prioritaire du 2 juillet au 11 juillet des tables avec emplacement préférentiel.

一般の予約に先立ち座席先行予約の特典あり2018年7月2日(月)~2018年7月11日(水)

[B] スポンサー・広告 申込み用紙

BON DE COMMANDE SPONSORS / PUBLICITÉS

E-mail : gala@ccifj.or.jp

DATE LIMITE : MERCREDI 11 JUILLET 2018

締め切り:2018年7月11日(水)

4

Nous vous contacterons par téléphone et/ou e-mail pour vous informer de vos numéros de tables.

スポンサー・広告掲載申込み締め切り後、イベント企画部より予約テーブルの場所、番号についてご連絡させていただきます。

1

Cocher ci-dessous votre choix de sponsors et/ou de publicités

ご希望の内容をチェックしてください。

	Hors taxes 税抜き	Taxes comprises 税込み
PACKAGES PRESTIGES / スペシャルパッケージ		
<input type="checkbox"/> SPONSOR A + DOS DE COUVERTURE / 裏表紙	¥ 700.000	¥ 756.000
<input type="checkbox"/> SPONSOR A + 2ème DE COUVERTURE / 表紙中ページ	¥ 650.000	¥ 702.000
<input type="checkbox"/> SPONSOR A + 3ème DE COUVERTURE / 裏表紙中ページ	¥ 600.000	¥ 648.000
<input type="checkbox"/> SPONSOR A + PAGE COULEUR / カラー1ページ	¥ 550.000	¥ 594.000
SPONSORSHIP / スポンサー		
<input type="checkbox"/> SPONSOR A	¥ 350.000	¥ 378.000
<input type="checkbox"/> SPONSOR B	¥ 250.000	¥ 270.000
<input type="checkbox"/> SPONSOR C	¥ 150.000	¥ 162.000
PUBLICITÉS / 広告		
<input type="checkbox"/> DOS DE COUVERTURE / 裏表紙	¥ 400.000	¥ 432.000
<input type="checkbox"/> 2ème DE COUVERTURE / 表紙中ページ	¥ 350.000	¥ 378.000
<input type="checkbox"/> 3ème DE COUVERTURE / 裏表紙中ページ	¥ 300.000	¥ 324.000

2

Si vous souhaitez aussi réserver des tables, merci de renvoyer le "bon de réservation [A]" avec le "bon de commande sponsors [B]".

先行予約ご希望の場合は、A 座席予約確認書を一緒にご送付下さい。

3

Renseignez vos coordonnées sur la partie droite et renvoyez cette page par e-mail : gala@ccifj.or.jp

右記に連絡先をご記入後、e-mail : gala@ccifj.or.jp にてご送付ください。

Nom 氏名

Société 会社名

Téléphone 電話番号

Fax ファックス

E-mail メールアドレス

Adresse 住所

Code postal 〒

Date 送信日

Signature 署名

RÉSERVATION PRIORITAIRE POUR LES SPONSORS A & B

スポンサーA&Bには座席の先行予約があります。



FAITES PARTIE DES ENTREPRISES DONATRICES QUI PERMETTENT AUX PARTICIPANTS DE REMPORTEUR PLUS DE 300 LOTS CHAQUE ANNÉE !
多くの皆様にご好評のガラ・パーティー抽選会への賞品提供をお願い申し上げます。

Pour offrir des lots, merci de remplir et retourner la fiche [C] par FAX avant le vendredi 14 septembre 2018.

抽選会への賞品ご提供の際は、抽選会賞品提供申込み用紙 [C] にご記入の上、
2018年9月14日(金)までにFAXにてご連絡下さい。

CONTACT : EMIKO TSUKADA

担当：塚田 恵美子

TEL : 03-3288-9622

E-MAIL : direction@ccifj.or.jp

FAX : 03-3288-9558

VISIBILITÉ DES DONATEURS

賞品ご提供者特典

1

DANS LE PROGRAMME DE LA SOIRÉE

Le nom des sociétés donatrices ainsi que le descriptif des lots figurent dans le programme distribué à chaque invité pendant la soirée.

パンフレットに紹介

ガラ・パーティー当日、パーティー会場で配布されるパンフレットに企業名、提供賞品名を日仏表記で掲載致します。

2

DANS LA SALLE DE COCKTAIL

Tous les lots sont exposés pendant le cocktail d'accueil.

当日のカクテル会場に展示

提供賞品を展示し、多くの参加者の方々にご覧いただけます。

3

VISIBILITÉ SUPPLÉMENTAIRE POUR LES DONATEURS DES PREMIERS LOTS

Projection en image des lots sur grand écran et tirage sur scène (un représentant de l'entreprise donatrice est invité à remettre le lot au gagnant).

上位の賞について

パーティー当日、抽選会の各賞を会場スクリーンで紹介致します。パーティー当日舞台上で行われる上位抽選会に、代表者の方にご参加いただけます。

[C] 抽選会賞品提供申込み用紙
FICHE TOMBOLA

DATE LIMITE : VENDREDI 14 SEPTEMBRE 2018 締め切り:2018年9月14日(金)

Nom 氏名

Société 会社名

Adresse 住所

Code Postale 〒

Téléphone 電話番号

E-mail メールアドレス

Signature 署名

VOS LOTS SONT À ENVOYER À 送付先

CCI France Japon TOMBOLA
 Iida Bldg 2F, 5-5 Rokubancho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0085

在日フランス商工会議所 抽選会賞品係宛
 〒102-0085 東京都千代田区六番町5-5 飯田ビル2F

Date de livraison : entre le mercredi 17 octobre et le mardi 23 octobre 2018
 ご提供賞品送付期間:2018年10月17日(水)–2018年10月23日(火)

À RETOURNER PAR FAX ご記入の上FAXにてご連絡下さい

FAX : 03-3288-9558

Désignation	Valeur 単価
提供賞品名	Nbre de lots 賞品数
	Date de livraison 送付予定日
Désignation	Valeur 単価
提供賞品名	Nbre de lots 賞品数
	Date de livraison 送付予定日
Désignation	Valeur 単価
提供賞品名	Nbre de lots 賞品数
	Date de livraison 送付予定日
Désignation	Valeur 単価
提供賞品名	Nbre de lots 賞品数
	Date de livraison 送付予定日